Welcome

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Cataloging Non-English Materials

Joy DuBose, Assistant Professor
Special Collections Cataloger

Preston Salisbury, Assistant Professor
Monographic Cataloger Team Leader

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
The Mitchell Memorial Library of Mississippi State University
Help with what?

• Rules for governing cataloging
• Online tools such as translators and keyboards
• Research methods
• When to ask for help
Cataloging Basics

• Cataloging of non-English language materials requires largely the same information as English materials.

• Title/author, publisher, dates, extent/dimensions, subject headings, series statements, etc.

• In addition, when cataloging non-English materials (especially non-Roman-script materials) one should add a language/script note (field 546 in MARC21).

• To make things simpler, much of the “rules” discussion is organized by MARC21 field.
Finding Information

Hide and seek!
Know your countries!

• Different countries have different standards for where they hide the publication information (sometimes even the title and translation information!)
  – Major Slovenian publishers include CIP data on the title page verso

ISBN 978-961-00-2527-6 (trda vezava)
ISBN 978-961-00-2531-3 (broš.)
Know your countries!

**• Different countries have different standards for where they hide the publication information (sometimes even the title and translation information!)**

– Major Slovenian publishers include CIP data on the title page verso.
– Czech publishers put almost all the information on the colophon.
John Grisham

PLATANOVÁ ALEJ

Z anglického originálu Sycamore Row,
vycházejícího nakladatelstvím Doubleday v New Yorku roku 2013,
preložil Jiří Balek

Obálku navrhli Emil Křižka
Redigovala Alena Jíchová

Odpovědná redaktorka Martina Bekašová
Technický redaktor David Dvořák

Počet stran 552

Vydala Euromedia Group, 130 00 Praha 5,
v roce 2015 jako svou 7555. publikaci

Sazba Pavel Hogen, Horní Jiřetín
Tisk TBB, a. s., Banská Bystrica

Vydání první

Naše knihy na trh dodává Euromedia – knižní distribuce,
Nádražní 32, 150 00 Praha 5

Zelená linka: 800 103 203
Tel.: 296 536 111
Fax: 296 536 246
objednavky-vo@euromedia.cz

Knihy lze zakoupit v internetovém knihkupectví www.bux.cz

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Know your countries!

• Different countries have different standards for where they hide the publication information (sometimes even the title and translation information!)
  – Major Slovenian publishers include CIP data on the title page verso.
  – Czech publishers put almost all the information on the colophon.
  – Some Indian (and East Asian) publishers put some of the information in English. That can help you know what book you have, but if you are cataloging to PCC standards it doesn’t help much, since we have to use the main language/script anyway.
A TIME TO KILL by JOHN GRISHAM
Copyright © 1989 by John Grisham
Translated into Marathi Language by Bal Bhagavat
अ टाइम टू किल / अनुवादित काळ्कडरी
TBC-26 Book No. 2

अनुवाद : बाळ भागवत

१८, कुबल निवास, गोंकले रोड (उत्तर), दादर,
मुंबई - ४०००२८. ☎ ०२२-२४४६७२०८
मराठी अनुवादाचे व प्रकाशनाचे हबक मेरात पब्लिशिंग हाउस, पुणे.

प्रकाशक : सुनील अनिल मेहता, मेरात पब्लिशिंग हाउस,
१९४१, सदाशिव पेट, माहीवाळे कॉल्मी, पुणे - ४१००३

आकर्षणी : एच.एम. टाईपसेट्स, १९२०, सदाशिव पेट, पुणे - ३०

मुद्रक : पार्सल्स स्फाइकस, १५, शाह इंटरमिडियट आ., पुणे
Cataloging rules
Helpfully arranged by MARC fields
1xx/7xx fields

- NB: 1xx/7xx fields are established headings, and the assumption is that headings are either already established or will be established.

- RDA 8.4 alternative is preferred by the Partnership for Cooperative Cataloging (PCC). Policy is to transliterate names composed of non-Latin characters.

- Use transliteration tables at [https://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html](https://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html)

- If your library uses the 1xx fields to cutter resources, expect complaints from patrons and other librarians! Many publishers use ISO or other standards for transliteration, which causes different results than what ALA-LC transliteration tables give.

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
240 Field

• If title proper is given in the 240 field, this would also be transliterated (LC-PCC PS for 5.4). Under PCC’s use of RDA, articles are not to be present in this field. If the item is a translation of the work, enter the title proper with the language in subfield $l$.

• For example, John Grisham’s *A Time to Kill* in Marathi would have:
  100 1- $a$Grisham, John, $e author.
  240 10 $a$Time to kill. $l$Marathi

• 1xx, 7xx, and 240 fields are not transcribed from the resource in hand, but should be the authorized forms.
245 Field

• All information in the 245 field should be transcribed as exactly as possible from the item in hand.

• However, RDA and LC-PCC do not require transcribing non-Roman scripts, even if it is preferable.

• If transcribing non-Roman scripts, PCC policy requires transliteration of script as well.
264 Field

- For early printed resources, distribution or manufacturer statements can be taken as publication statements (RDA 2.8.1.1)
264 Field

• For early printed resources, distribution or manufacturer statements can be taken as publication statements (RDA 2.8.1.1)

• Place and name of publisher, distributor, etc., should be transcribed as they appear on the resource (RDA 2.8.1.4 and 1.7)
  – This despite many records translating place of publication.
264 Field

• For early printed resources, distribution or manufacturer statements can be taken as publication statements (RDA 2.8.1.1)

• Place and name of publisher, distributor, etc., should be transcribed as they appear on the resource (RDA 2.8.1.4 and 1.7)
  – This despite many records translating place of publication.
  – Warszawa NOT Warsaw should be used for the place of publication.
264 Field

- RDA prefers a cataloger-supplied place of publication to no place of publication. For example, a book in Bulgarian with no further information should have the place of publication as [Bulgaria?] rather than [Place of publication not identified]
  - If supplying name, the name used at the time of publication should be used. For example, a book in Croatian from the 1980s should have [Yugoslavia?]
  - Particularly for European books, country of printing is often not the country of publication. Many Scandinavian books (in particular) are printed by Scandbook, which is in Lithuania

- RDA 1.8.2 prefers recording numerals in the form used by the cataloging agency, but PCC prefers following the source of information, with preferred numerals in brackets. For example, a book published MCMXIII should be recorded as MCMXIII [1913]
300 field

• Unlike the date, numerals for extent should be in the format preferred by the cataloging agency.

• A book in Hindi would be recorded as having 648 pages, not ६४८ pages.

• This applies particularly to multi-volume sets. A Spanish multi-volume set might have numbering as Tomo I-IV.

• This should be in 300 $a 4 volumes, not IV tomos.
Other fields

• 250 field: transcribe edition statement as it appears on the resource. If needed, provide a translation.
  – Example: Wydanie I [First edition]
  – Supply edition statement if needed (option for RDA 2.5.1.4)
  – Use care and judgment. Some languages may use the same word for “printing” and “edition”

• 490/8xx fields: as with English materials, transcribe the 490 as it appears on the resource (RDA 2.12.1.4) and use the title proper for the series in the 800/830, which follows the same rules as title proper does for work titles.
  – If the title of the series appears in multiple languages/scripts, use the same language and script as the majority of the resource.
Online Resources

Here to help one and all!
Why an online translator?

• Compare and contrast languages
• Can input non-Latin characters and then copy into databases
• Find out more information for easier record searching

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Online Translators and Keyboards

They’re Free!
Translator: Stars21
http://www.stars21.com/translator/

Pros
• One site for all
• Wide range of languages
• Different translators to compare translations

Cons
• Has ads
• Can be more confusing than others
• Requires popups

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Stars 21 : Language Selection and Keyboard Pop-up

Translate your text now!
You can use the world best translators - Baidu Translator™, Google Translate™, Bing Mini Translator™, Naver Papago Translator™ and Yandex Translate™ with just one mouse click.

Directory
The full list of our all 14,042 translators for world 119 languages.

Afrikaans Chilean Croatian Hill Mari Hungarian
Albanian Czech Dutch Hindi Irish
Arabic Danish Dutch Hawaiian
Assamese Danish Norwegian Hulk
Bengali Dutch Norwegian Hmong
Bhojpuri Dutch Norwegian Hmong
Bulgarian Dutch Norwegian Hmong

Translate your text now!
Baidu Translator™, Google Translate™, Bing Mini Translator™, Naver Papago Translator™ and Yandex Translate™ with just one mouse click.

Directory of All Translators
The full list of our all 14,042 translators for world 119 languages.

Afrikaans Croatian Hill Mari Hungarian
Albanian Czech Dutch Hindi
Arabic Danish Dutch Hawaiian
Assamese Danish Norwegian Hulk
Bengali Dutch Norwegian Hmong
Bhojpuri Dutch Norwegian Hmong
Bulgarian Dutch Norwegian Hmong

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Stars 21: Inputting Title Information

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Stars 21: Finished Translated Title

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Translator: Google Translate

Pros

• Wide range of languages
• Language Detector
• Foreign keyboard available for many languages but not all

Cons

• “Basic” Google translate does not have the foreign keyboard
Google Translate

Translate

Translate a document.

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Multilingual Keyboard/ Dictionary: Lexilogos
https://www.lexilogos.com/keyboard/index.htm

Pros
• Wide range of languages
• No pop-ups or ads
• Able to copy and paste from the site into databases and translator sites
• Multiple dictionaries

Cons
• Not a language translator
• Relies on other translating services

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Lexilogos Keyboard Example: Russian Cyrillic
Old and Ancient Foreign Materials

Watch out they’re crumbly!!
Why are older materials different?

• Evolution of languages over time. Example: Chaucer and Shakespeare

• Modern translators may not translate correctly due to language evolution

• Multitude of records to choose from, which are correct?
Examples of some different older materials you may come across.
Acta Sanctorum: Different publication places but same series, right?
## Acta Sanctorum edition list

<table>
<thead>
<tr>
<th>Édition originale</th>
<th>Édition de Venise</th>
<th>Édition de Paris</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>JANVIER</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1643 1-15</td>
<td>1 1734</td>
<td>(1) 1 1863 1-11</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1643 16-31</td>
<td>2 1734</td>
<td>(2) 2 1863 12-21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(3) 3 1863 22-31</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FÉVRIER</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1658 1-6</td>
<td>1 1735</td>
<td>(4) 1 1863</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1658 7-16</td>
<td>2 1735</td>
<td>(5) 2 1865</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1658 17-29</td>
<td>3 1736</td>
<td>(6) 3 1865</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MARS</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1668 1-8</td>
<td>1 1735</td>
<td>(7) 1 1865</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1668 9-18</td>
<td>2 1735</td>
<td>(8) 2 1865</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1668 19-31</td>
<td>3 1736</td>
<td>(9) 3 1865</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>AVRIL</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1675 1-10</td>
<td>1 1737</td>
<td>(10) 1 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1675 11-21</td>
<td>2 1738</td>
<td>(11) 2 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1675 22-30</td>
<td>3 1738</td>
<td>(12) 3 1866</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MAI</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1680 1-5</td>
<td>1 1737 1-5</td>
<td>(13) 1 1866 1-4</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1680 5-11</td>
<td>2 1738 5-11</td>
<td>(14) 2 1866 5-11</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1680 11-16</td>
<td>3 1738 12-16</td>
<td>(15) 3 1866 12-16</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1685 17-19</td>
<td>4 1740 17-20</td>
<td>(16) 4 1866 17-19</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1685 20-24</td>
<td>5 1740 23-26</td>
<td>(17) 5 1866 20-24</td>
</tr>
<tr>
<td>6 1688 25-28</td>
<td>6 1739 25-31</td>
<td>(18) 6 1866 25-31</td>
</tr>
<tr>
<td>7 1688 29-31</td>
<td>7 1742 Propriété</td>
<td>(19) 7 1867 29-31</td>
</tr>
<tr>
<td>Propriété 1685-1688</td>
<td></td>
<td>(20) 1868 Propriété</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>JUIN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1695 1-6</td>
<td>1 1741</td>
<td>(21) 1 1867 1-6</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1698 7-15</td>
<td>2 1742</td>
<td>(22) 2 1867 7-11</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1701 16-19</td>
<td>3 1743</td>
<td>(23) 3 1867 12-15</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1707 20-24</td>
<td>4 1743</td>
<td>(24) 4 1867 16-19</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1709 25-30</td>
<td>5 1744</td>
<td>(25) 5 1867 20-24</td>
</tr>
<tr>
<td>6-7 1715-1717</td>
<td>6-7 1745-1746</td>
<td>(26) 6 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>(Appendices et Martyrologe d’Usuard)</td>
<td>(Martyrologe d’Usuard)</td>
<td>(27) 1867 25-30</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>JUILLET</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1719 1-3</td>
<td>1 1746</td>
<td>(28) 1 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1721 4-9</td>
<td>2 1747</td>
<td>(29) 2 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1723 10-14</td>
<td>3 1747</td>
<td>(30) 3 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1725 15-19</td>
<td>4 1748</td>
<td>(31) 4 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1727 20-24</td>
<td>5 1748</td>
<td>(32) 5 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>6 1729 25-28</td>
<td>6 1749</td>
<td>(33) 6 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>7 1731 29-31</td>
<td>7 1749</td>
<td>(34) 7 1868</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**AOUT**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Édition originale</th>
<th>Édition de Venise</th>
<th>Édition de Paris</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 1733 1-4</td>
<td>1 1750</td>
<td>(35) 1 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1735 5-12</td>
<td>2 1751</td>
<td>(36) 2 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1737 13-19</td>
<td>3 1752</td>
<td>(37) 3 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1739 20-24</td>
<td>4 1754</td>
<td>(38) 4 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1741 25-26</td>
<td>5 1754</td>
<td>(39) 5 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>6 1743 27-31</td>
<td>6 1753</td>
<td>(40) 6 1868</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SEPTEMBRE</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 1746 1-3</td>
<td>1 1756</td>
<td>(41) 1 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1748 4-6</td>
<td>2 1756</td>
<td>(42) 2 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1750 7-11</td>
<td>3 1761</td>
<td>(43) 3 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1753 12-34</td>
<td>4 1761</td>
<td>(44) 4 1869</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1755 15-18</td>
<td>5 1770</td>
<td>(45) 5 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>6 1757 19-24</td>
<td>6 1770</td>
<td>(46) 6 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>7 1760 25-28</td>
<td>7 1760</td>
<td>(47) 7 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>8 1762 29-30</td>
<td>8 1762</td>
<td>(48) 8 1865</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**REMPEURRERS GREUSE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Édition originale</th>
<th>Édition de Venise</th>
<th>Édition de Paris</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sept. 3 1857</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sept. 8 s. a.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**OCTOBRE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Édition originale</th>
<th>Édition de Venise</th>
<th>Édition de Paris</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 1765 1-2</td>
<td>1 1859</td>
<td>(49) 1 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>2 1768 3-4</td>
<td>2 1858</td>
<td>(50) 2 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>3 1770 5-7</td>
<td>3 1857</td>
<td>(51) 3 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>4 1790 8-9</td>
<td>4 1856</td>
<td>(52) 4 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>5 1786 10-11</td>
<td>5 1852</td>
<td>(53) 5 1868</td>
</tr>
<tr>
<td>6 1845 12-14</td>
<td>6 1853</td>
<td>(54) 6 1869</td>
</tr>
<tr>
<td>7 1845 15-16</td>
<td>7 1856</td>
<td>(55) 7 1869</td>
</tr>
<tr>
<td>8 1853 17-20</td>
<td>8 1853</td>
<td>(56) 8 1866</td>
</tr>
<tr>
<td>9 1858 21-22</td>
<td>9 1859</td>
<td>(57) 9 1869</td>
</tr>
<tr>
<td>10 1861 22-24</td>
<td>10 1861</td>
<td>(58) 10 1869</td>
</tr>
<tr>
<td>11 1864 25-26</td>
<td>11 1864</td>
<td>(59) 11 1870</td>
</tr>
<tr>
<td>12 1867 26-29</td>
<td>12 1867</td>
<td>(60) 12 1870</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOVEMBRE</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>DÉCEMBRE</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Indices générales 1875**

- 1859
- 1866
- 1868
- 1869
- 1870
- 1871
- 1872
- 1873

---

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Old and Ancient Materials: Research

• Use full title and compare all information in material to get correct match in databases

• Use translators for Latin and Greek

• Use Lexilogos for older non-Latin script

• Search the internet for author, printer, etc. Any information is better than no information

• Look up publication place just in case the city was destroyed
Unique and Special Problems

What to do? What to do?
A Mystery to be Solved.

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
A Biblical Question to Answer

Latvian? Or Not Latvian?

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
A Special Kind of German

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
German explained:
Fraktur, Sutterlin, Kurrent and Handwritten

![Germanic Alphabet Chart](https://www.familytreemagazine.com/premium/germanic-alphabet-chart/)

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
When to ask for Help!

Help I need somebody!
Asking for help

• Cannot translate and lost on the language
• Completely stuck and not able to find any additional information online or on OCLC
• On a case by case basis
• Only YOU know when to throw in the towel

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Who to ask for help?

- Professors in the language departments that teach the languages
- Catholic priests or members of the clergy who learn Latin or Greek
- Fellow catalogers and coworkers
- Listservs such as AUTOCAT
Keep Calm
And
Stay One More
Minute
It’s the
Conclusion!

Hosted by ALCTS, Association for Library Collections and Technical Services
Thank you!
References and Sites


